

УДК 372.881.111.1(374)

ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ЧЕРТЫ ИММЕРСИОННОГО МЕТОДА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ ВЗРОСЛЫХ УЧАЩИХСЯ ЯЗЫКОВЫХ КУРСОВ

Тимофеев В.А.

Киевский государственный колледж туризма и гостиничного хозяйства

В статье излагаются предпосылки для оформления модели иммерсионного метода, предназначенной для обучения иностранным языкам взрослых учащихся языковых курсов, в самостоятельную систему. Автор проводит сопоставительный анализ данной модели иммерсионного метода с нетрадиционными методиками обучения иностранным языкам и выделяет черты, отличающие описываемый метод от аналогов. Отдельное внимание уделено некоторым аспектам педагогической деятельности преподавателя-иммерсиста. В исследовании более детально описаны приёмы и средства иммерсионного метода, намечены области дальнейших исследований.

Ключевые слова: иммерсионный метод, приёмы иммерсионного метода, средства иммерсионного метода, языковые курсы, преподаватель-иммерсист.

Постановка проблемы. В настоящее время языковые школы пользуются различными по концепции методиками обучения иностранным языкам студентов взрослой возрастной категории. Большинство методов, применяемых на языковых курсах, представляют собой поверхностные модификации разработок, созданных для обучения в условиях образовательных учреждений. С целью привлечения большего количества клиентов, языковые школы используют технологию рекламного трюка (publicity stunt) и, продвигая уже известные подходы, ведут речь об адаптации уже зарекомендовавших себя методов под определённую категорию учащихся.

Мы считаем, что наступило время для создания методов, предназначенных специально для обучения взрослого контингента учащихся в условиях языковых курсов. По нашему мнению, одним из таких средств может стать разрабатываемая нами модель иммерсионного метода (далее ИМ) обучения иностранным языкам взрослых студентов в условиях языковых курсов. Ниже мы постараемся представить некоторые результаты наших исследований и разработок, необходимых для решения намеченной проблемы.

Анализ основных исследований и публикации. Поскольку ИМ обнаруживает общие черты с прямым методом (методом Берлица) [1], методикой «погружения» [2], интерактивными технологиями [3], а также иммерсионным обучением [8], считаем целесообразным обобщить и описать аспекты, которые мы заимствовали для ИМ и адаптировали к условиям преподавания иностранных языков на языковых курсах.

Итак, прямой метод (современное название) был разработан и внедрён американским учителем французского языка М. Берлицем в последней четверти XIX-го века. Мы использовали следующие принципы метода Берлица:

- говорение и слушание преобладают над другими видам учебной деятельности (письму и чтению);
- лексика и грамматика изучаются не изолированно, а в контексте;
- учащемуся отводится активная роль в процессе обучения, учитель выполняет роль организатора;
- использование родного языка при обучении исключено.

Примечательным является преобладание мнемических процессов над мыслительными. Задача ИМ заключается в развитии-формировании у студентов навыка-привычки, а не знания-понимания. Поэтому знакомый опытным преподавателям аргумент взрослых учащихся «я не понимаю» или «мне нужен перевод» парируется в контексте ИМ путём сравнения с возможностью вождения автомобильного средства без знания устройства двигателя. В процессе использования ИМ усилия преподавателя сконцентрированы не на объяснении, а на создании иноязычной среды. Следовательно, целью иммерсиста будет научиться деликатно игнорировать «недопонимания» учащихся и компенсировать их за счёт «иммерсионной атаки», которая в частности предусматривает моделирование «заграничной» ситуации изоляции не только от родного языка, но и от посторонней языковой помощи.

Метод «погружения» базируется на достижениях суггестопедии, и входит в модель концентрированного обучения. Данный метод приобрёл особую популярность у интенсивистов (Г.А. Китайгородская, А.С. Плесневич и др.), задачей которых была разработка метода быстрого обучения иностранному языку. Как и суггестия, ИМ исключает приёмы убеждения или объяснения, но для интенсификации обучения использует приёмы не гипноза, а погружения в соответствующую атмосферу. Достигается это посредством учёта возрастных особенностей психики и темперамента обучающегося [4, 6].

Интерактивные технологии были разработаны как альтернатива активным и пассивным методам обучения. В процессе интерактивного обучения происходит взаимосвязь учеников не только с учителем, как при активном методе, но и между собой.

Костяком ИМ являются трансформационные упражнения, включающие преимущественно устные тренировочные упражнения и предусматривающие исключительно парную форму работы, что повышает коэффициент полезного действия студентов [7]. Но в отличие от интерактивного метода, при использовании иммерсии происходит дальнейшее ослабление связи между преподавателем и учениками и усиление взаимодействия по схеме ученик-ученик-преподаватель (см. схемы 1 и 2).

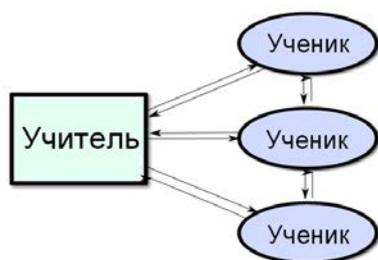


Схема 1. Интерактивный метод



Схема 2. Иммерсионный метод

Таким образом, преподаватель является не только «режиссёром» занятия, но и становится иммерсируемым партнером студентов.

Иммерсионное обучение возникло в странах Европы и Северной Америки с двумя и более официальными языками, и было внедрено с целью развития у учеников раннего возраста (преимущественно детей) билингвизма. Специфика такого метода заключается не в целенаправленном изучении иностранного или второго родного языка, а в преподавании общеобразовательных предметов на изучаемом языке. Принципы, которые мы заимствовали из иммерсионного обучения описаны нами в статье, посвящённой специально этому вопросу [4].

Одним из признаков иммерсионного обучения, который привлёк наш особый интерес, стало положение о создании у обучающихся впечатления монолингвизма преподавателя, что помогает исключить «спасительный» для учеников переход на родной язык в затруднительных ситуациях. Таким образом, происходит расширение сферы использования изучаемого языка на бытовое и межличностное общение. По нашим наблюдениям и из нашего педагогического опыта этой цели преподаватель-иммерсист может достичь, в том числе, посредством проявления своей принципиальности.

Цели статьи. Задачами настоящего исследования являются:

- определение и описание характеристик, отличающих ИМ от аналогов;
- графическое изображение структуры ИМ;
- составление примечаний при использовании ИМ.

Изложение основного материала статьи. На основании всех ранее проведенных исследований

[4, 5, 6, 7] мы выделяем такие особенности ИМ обучения иностранным языкам взрослых учащихся на языковых курсах:

1) ориентация на инстинктивную мотивацию, соответствующую объективным причинам, обуславливающим стремление человека к саморазвитию посредством изучения иностранных языков [5];

2) использование психологического подхода как интегрального элемента воздействия на студентов (активный учёт всех психолого-возрастных характеристик учащихся) [6];

3) преобладание устных трансформационных упражнений, выполняемых в парах с одноклассниками или преподавателем [7];

4) дальнейшая «деграмматизация» учебного процесса, наметившаяся в контексте метода Берлица;

5) идиоматизация и коллоквиация языкового материала: для изучения подбираются преимущественно «модные» на момент изучения языка лексические и фразеологические единицы;

6) трансформация урока в формат разговорного клуба, подчеркивая ведущую роль говорения и слушания как форм, преобладающих в человеческой коммуникации.

Структурно ИМ обучения иностранным языкам взрослых учащихся на языковых курсах можно изобразить такой схемой:

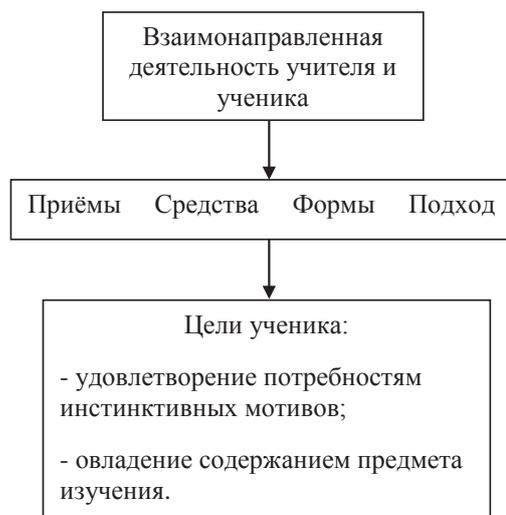


Схема 3. Структура иммерсионного метода обучения иностранным языкам взрослых учащихся языковых курсов

Таким образом, *иммерсионный метод обучения иностранным языкам взрослых учащихся на языковых курсах* – это форма взаимодействия преподавателя и студента, предполагающая систему целенаправленных действий, достаточных для реализации инстинктивной мотивации и обеспечения усвоения содержания предмета изучения. К основным **приёмам ИМ** относятся:

- трансформация исходных предложений или словосочетаний по заданному образцу;
- «исправление» ошибок говорящего;
- реакция на заданную ситуацию при помощи изучаемых языковых единиц;
- обозначение предметов или действий, изображенных на рисунке;

- описание картинок с использованием заданного грамматического явления;
- объяснение лексических или фразеологических единиц с использованием синонимии (приём ассоциативного мышления);
- подбор объяснений к терминам;
- индукция грамматических правил на основе примеров;
- составление предложений по схематической модели;
- идиоматизация ситуаций (подбор идиом к нейтральным языковым единицам);
- коллоквиализация стилистически нейтральных лексических единиц.

Средства обучения по ИМ включают:

- сборник трансформационных упражнений;
- сборник диалогов и текстов с послетекстовыми упражнениями;
- книгу для учителя: грамматика иностранного языка в контексте ИМ;
- сборник игр и заданий для ИМ;
- пособия с аудио- и видеоприложениями;
- наглядные и технические средства.

Одним из основных принципов ИМ является тезис об уважении личного времени учащихся. Поэтому с целью повышения коэффициента полезного действия студентов именно во время аудиторных занятий преобладающими **формами** учебной деятельности в контексте ИМ является парная и групповая работа студентов, а также языковые клубы, интегрированные в учебную программу.

Вопрос **подхода**, применяемого в системе ИМ, детально разработан нами в предыдущей статье [6].

Особое внимание в контексте ИМ необходимо также уделить вопросу домашнего задания. Во-первых, по причине загруженного жизненного графика среднестатистического взрослого человека студент, занимающийся по ИМ, должен быть избавлен от стрессогенного чувства обязанности и ответственности. Во-вторых, преподаватель должен быть защищён от раздражающего фактора несделанного студентами домашнего задания, из-за которого приходится перекраивать запланированный ход урока и опять повторять уже пройденный материал. Поэтому, на наш взгляд, одна из задач преподавателя-иммерсита сводится к умению преобразовать изучение языка в аудитории в цельный процесс, не разбивая его на два этапа: в классе и дома. Мы пользуемся такой стратегией организации самостоятельной работы студентов: дома при наличии свободного времени и желания следует повторно выполнить все аудиторные упражнения, остальное – ини-

циатива самих учащихся (при необходимости преподаватель-иммерсисст предоставляет соответствующие консультации).

Преподавателю-иммерсисту необходимо учитывать не только интегративную и инструментальную мотивации учащихся, но и инстинктивную [5]. Из личного педагогического опыта и по опросам самих студентов, групповые занятия на языковых курсах под руководством преподавателя часто оказываются единственной возможностью использования изучаемого языка учащимися. Даже профессиональная деятельность, предполагающая письменное или устное общение на иностранном языке, часто не даёт студенту достаточной практики в нём. Исходя из этого, учащегося иностранных курсов необходимо поддержать в момент кризиса традиционной мотивации, который неизбежно наступает через некоторое время изучения языка на курсах. Мы решаем эту проблему путём постепенной трансформации занятий из процесса изучения в процесс практики общения и последующее создание на этой основе объекта увлечения-хобби или возможности времяпрепровождения.

Выводы. Итак, подытоживая сказанное, по нашему мнению, ИМ обучения иностранным языкам взрослых учащихся языковых курсов может претендовать на получение статуса автономного и оригинального метода в системе нетрадиционных методик обучения иностранным языкам.

В процессе создания ИМ мы разработали первичный мотивационный компонент изучения иностранных языков взрослыми обучающимися на языковых курсах, создали комплекс упражнений, предназначенных для изучения иностранного языка иммерсионно, смоделировали психологический подход, содействующий погружению обучающихся в иноязычное пространство.

По нашему мнению, предложенный ИМ нуждается в экспериментальной проверке на предмет его способности формировать коммуникативную компетенцию в говорении. Поэтому в дальнейшем мы намереваемся продолжить процесс усовершенствования системы приёмов ИМ и создать, в частности, цикл методических пособий с аудио- и видеоприложениями. При подборе аудиоматериалов мы планируем ориентироваться на современность языковых образцов, разговорно-идиоматический характер речи, ознакомление учащихся с разновидностями акцентов, познавательность информации, позитивный характер сюжетов. В целях сохранения иммерсионного режима занятий мы готовим специальный комплекс упражнений для аудио- и видеообучения.

Список литературы:

1. Найденова Н.С. Прямой метод обучения иностранным языкам // Вестник РУДН, серия Вопросы образования: языки и специальность. – 2008. – № 3. – С. 119-122.
2. Плесневич А.С. Теоретические основы ускоренного курса обучения английскому языку по методике «погружения» // Методы интенсив. обучения иностр. яз. – М.: 1977. – Вып. 3. – С. 142-148.
3. Пометун О.І. Енциклопедія інтерактивного навчання. Теорія, практика, досвід: Навч. посібник. – К.: 2007. – 142 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://nvk-licey.at.ua/_ld/0/2_VTn.pdf.
4. Тимофеев В.А. Імерсійний метод під час викладання іноземних мов на мовних курсах // Молодий вчений. – 2017. – № 9. – С. 411-415.
5. Тимофеев В.А. Мотивація вивчення іноземних мов на мовних курсах у контексті імерсійного методу // Молодий вчений. – 2017. – № 11. – С. 444-447.

6. Тимофеев В.А. Психологический подход к обучению взрослых иностранным языкам на основе иммерсионного метода // Молодий вчений. – 2017. – № 12. [Електронний ресурс]. – Режим доступа: <http://molodyvchenu.in.ua/ua/archive/52/>.
7. Тимофеев В.А. Система трансформаційних вправ для імерсійного методу викладання іноземних мов на мовних курсах // Молодий вчений. 2017. № 10. – С. 556-559.
8. Lambert, W.E. & Tucker G.R. The Bilingual Education of Children: The St. Lambert Experiment. Rowley. MA: Newbury House Publishers, 1972. – 248 p.

Тимофеев В.А.

Київський державний коледж туризму та готельного господарства

ВІДМІННІ РИСИ ІМЕРСІЙНОГО МЕТОДУ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ НА МОВНИХ КУРСАХ

Анотація

У статті викладаються передумови для оформлення моделі імерсійного методу, призначеної для навчання іноземних мов дорослих студентів мовних курсів, у самостійну систему. Автор проводить зіставний аналіз імерсійного методу з нетрадиційними методиками навчання іноземних мов, і виділяє риси, що відрізняють цей метод від аналогів. Окрема увага приділена деяким аспектам педагогічної діяльності викладача-імерсиста©. У дослідженні описані прийоми та засоби імерсійного методу, окреслені напрями подальших досліджень.

Ключові слова: імерсійний метод, прийоми імерсійного методу, засоби імерсійного методу, курси іноземних мов, викладач-імерсист.

Timofeev V.A.

Kiev State College for Tourism and Hospitality

DISTINCTIVE FEATURES OF THE IMMERSION METHOD OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES TO COURSE STUDENTS

Summary

The article hails the model of the immersion method designed for teaching foreign languages to adult course students as an independent system. The authour carries out an analysis comparing and contrasting the immersion method and its counterparts. A special focus is concentrated on some aspects of the immerser©. The paper describes techniques, tools and aids of the immersion method and outlines some areas of further research.

Keywords: immersion method, techniques, tools and aids, foreign language courses, immerser.